



奇照反

网络侦探丛书

网络陷阱

W/E

ISBN 7-119-04110-4

社

网络侦探丛书

英汉对照版



网络陷阱

迈克尔·科尔曼 著



外文出版社

网络情报丛书

网络情报学

网络情报学

上海人民出版社

网络侦探丛书

网络陷阱

迈克尔·科尔曼 著

孙海玉 译

外文出版社

图书在版编目(CIP)数据

网络陷阱=Web Trap:汉英对照/(英)科尔曼(Coleman, M.)著;孙海玉译.

—北京:外文出版社,1998

(网络侦探丛书)

ISBN 7-119-02296-2

I. 网… I. ①科… ②孙… III. 中篇小说-英国-现代-对照读物-汉、英
IV. H319.4:I

中国版本图书馆CIP数据核字(98)第34908号

外文出版社网址:

<http://www.flp.com.cn>

外文出版社电子信箱:

info@flp.com.cn

sales@flp.com.cn

著作权合同登记图字:01-98-2369

Text ©1996 Working Partners Computer graphics by Jason Levy

Originally Published by Macmillan Children's Books, London.

麦克米伦儿童图书公司(英国)授权

外文出版社在中国独家出版发行

网络侦探丛书

网络陷阱

作者 迈克尔·科尔曼

译者 孙海玉

终审 张勇

责任编辑 张勇 夏湘

封面设计 安洪民

出版发行 外文出版社

社址 北京市百万庄大街24号 邮政编码 100037

电话 (010)68320579(总编室)

(010)68329514/68327211(推广发行部)

印刷 煤炭工业出版社印刷厂

经销 新华书店/外文书店

开本 36开(110×180毫米) 字数 108千字

印数 00001-10000册 印张 7.75

版次 1998年11月第1版第1次印刷

装订 平

书号 ISBN 7-119-02296-2/I·565(外)

定价 10.00元

版权所有 侵权必究

编者的话

当今时代,什么技能最热门?关于这一问题,尽管仁智所见,人言言殊,但真正无可争议的答案只能是:英语和微机。

英语热由来已久,微机热正是方兴未艾。随着中国改革进一步深入、开放程度进一步提高,中国社会与国际社会在许多方面已经实现全面接轨。其中最令人眩目的当首推信息技术的发展。而信息技术中最令人瞠目的又非国际互连网络(Internet)莫属了。在这一点上,作为信息国际传播之载体的英语和作为国际互连网络之基石的微机两厢情愿地联姻结亲了。

历次西学东渐中,最近的信息科技的传布,其迅猛的来势可谓空前,而国人表现出的积极态度及国内各界达成的一致共识亦少有先例。原因只在于,现代社会是信息社会。正如托夫勒在《第三次浪潮》中说的,谁掌握了信息,谁就掌握了权力。因此,Internet当之无愧地成为通往21世纪的捷径。谁若抢先掌握了Internet,执信息技术之牛耳,谁就足以傲视侪朋,毫无疑问地成为新世纪的一代才俊。显然,一场空前的Internet热正在徐徐地拉开帷幕……

为了适应国内英语、微机和Internet三大热潮,我社慎重推出这一套“网络侦探丛书”,以英汉对照和英文注释两种版本面市,以满足不同读者的需求。这套

丛书有如下三个主要特点：

首先，本书原为英文版，故其英语纯正地道。文中对话占去相当大的篇幅，内容虽三句话不离 Internet，但对日常生活中的各个方面也多有涉及，故而完全可以作为英语口语教材来学习。

其次：每篇故事虽系杜撰，但其中所有关于 Internet 的描述，毫无虚构成分，即非童话，也非科幻，乃是当今世界已然存在的科技实录。因此，对 Internet 之实际用途及其对人们生活的种种影响，读者尽可先睹为快。

第三，本套丛书熔英语知识、微机知识及 Internet 知识于八篇生动有趣的小故事中，每篇都围绕着与 Internet 密切相关的一件神秘案件展开，读来饶有趣味，寓教于乐，使人学不知疲。

本套丛书的主人公们虽只是些稚气未脱的孩子，但他们凭借 Internet 知识，接连破获了许多连大人都束手无策的大案要案。

我们由衷地感谢每位对本套丛书感兴趣的读者。希望读者诸君通过阅读本套丛书，能够对电脑科技的发展及信息技术的应用获取一个全新的认识，且能进一步发挥各自的想像力与创造力，作一位走在时代前面的现代人。

编者谨识

扎内利先生盯着屏幕，脸色苍白。

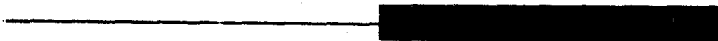
“这不可能，”他说道，“汤姆一定是搞错了，他肯定是买了张别的软件。”

罗伯摇了摇头。“不，爸爸，如果汤姆说他弄到一份‘乘风破浪’，那么他就肯定有。”

扎内利先生一只手蒙住了眼睛。“这不可能是个正版，有人已经得到了我们的一个游戏并复制了它，可能已经这样做了成千上万遍了。”

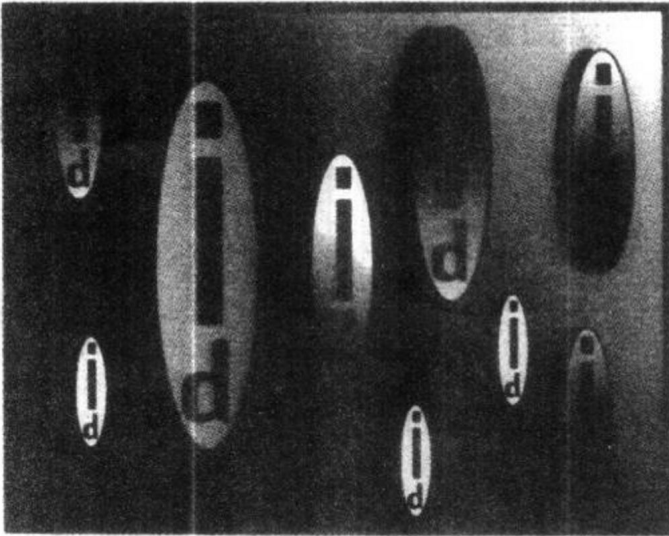
扎内利先生屏住了呼吸。

“这可以毁了咱们！”





**Manor House, Portsmouth, England.
Monday 2nd September, 8.25 a.m.**

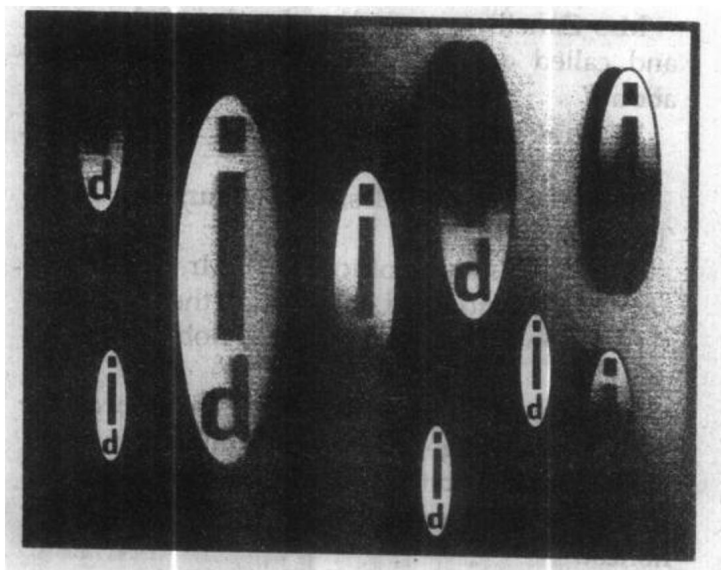


'Rob!' shouted Mr Zanelli angrily as he saw his son's specially-designed screensaver popping up randomly on the screen. 'Are you using this PC?'

Hearing his father's shout, Rob Zanelli gulped

英国，朴次茅斯，庄园别墅

9月2日，星期一，上午8:25



“罗伯！”当扎内利先生看到儿子特别设计的屏幕保护图案在无规律地乱跳时生气地嚷道，“是不是你在用电脑？”

down the piece of toast he'd been eating at the breakfast table in the kitchen.

'Yeah, I am,' said Rob, swallowing the last mouthful. 'I mean, I was. I was on the Internet earlier.'

'Then turn it off! I haven't got money to burn!' came a shout from the hallway. 'You spend too much time on that system, Rob. Did you see how much our last telephone bill was?'

'Sorry,' began Rob, 'I ...'

Mrs Zanelli appeared at the top of the stairs and called down. 'Paul, what is all the noise about?'

'Wasting money, Theresa!'

'I left my PC on,' said Rob.

'Paul, really!' said Mrs Zanelli, hurrying down. 'Is that all?'

'I'll see you at the office later!' Mr Zanelli said angrily as he stomped out through the front door.

'What was all that about?' Rob asked his mother.

Mrs Zanelli took a seat opposite Rob at the table and shrugged. 'Oh, don't mind your dad. He's under a bit of strain at the moment.' She gave Rob a weak smile. 'We both are, to be honest.'

'Why? What's the matter?' asked Rob.

'Sales,' said Mrs Zanelli. 'They're down. The last couple of months have been disappointing.'

Rob felt a knot in his stomach. His parents ran a computer games company called GAME-ZONE. If the company was in trouble then it

听到爸爸的叫声，正在厨房餐桌上吃着早餐的罗伯·扎内利赶快把烤面包片吞咽下去。

“是的，是我在用，”罗伯边说着边吞下了后一口食物，“我是说，刚才是我在上网。”

“那么现在就关上它，我可没钱供你这么挥霍！”喊声从走廊传来。“你在互联网上花的时间太多了，罗伯，你知不知道我们上次的电话费是多少？”

“对不起，”罗伯刚要开始解释，“我……”

扎内利夫人出现在楼梯顶：“保罗，你们在吵什么？”

“有关浪费钱的问题，特丽萨！”

“我忘了关电脑。”罗伯说。

“是吗，保罗？”特丽萨匆忙地下来，“就因为这个？”

“一会儿在办公室见！”扎内利先生气鼓鼓地说着，踩着地板出了前门。

“这是怎么了？”罗伯问妈妈。

扎内利夫人在罗伯对面坐了下来，耸了耸肩膀。“噢，别在意你爸爸，他最近有些压力，”她对罗伯勉强笑一笑，“说真的，我们都有一些压力。”

“为什么？出了什么事？”罗伯问道。

“有关销售的问题，”扎内利夫人说道，“销售额在下降，过去两个月的情况真让人失望。”

was no wonder his Dad had been in a bad mood.

'Sales are down?' he echoed. 'Why?'

'Oh, lots of reasons,' said Mrs Zanelli. She smiled. 'The Internet, for one. There are plenty of free games on there. Maybe kids are downloading them instead of buying ours.'

'But the games on the Net are nothing like as good,' said Rob. 'That's *why* they're free!'

A thought suddenly occurred to him as he remembered an e-mail he was going to send to his friend Tom in Australia. 'Anyway, things'll pick up when Speed Surf comes out, won't they? Tom wants to know when he'll be able to buy a copy.'

Mrs Zanelli laughed. 'I don't think one sale in October will help us much!'

'October?' said Rob.

'Afraid so. That's when Speed Surf is being released in Australia,' said Mrs Zanelli. Her mood had already become solemn again. 'We could certainly do with it being sooner. Advance orders for Speed Surf are down in the UK. Even after all the advertising we've paid out for.'

Speed Surf was GAMEZONE's latest product, a virtual reality game in which the player had to sail a racing yacht single-handed round the world. Apart from plotting a route and sailing the yacht, the player had to handle everything from hurricanes to shark attacks! Complete with the sounds of howling winds and the crashing surf, the game even had action video shots taken on a real yacht that the company

罗伯感到胃绞了一下，他的父母经营一个电脑游戏公司名为“游戏圈”。如果公司遇到了麻烦，无疑爸爸的心情会变坏。

“销售下降？”他回应道，“为什么？”

“噢，有许多原因，”扎内利夫人笑着答道，“互联网就是一个，它上面有大量的免费游戏，孩子们会把它们下载下来而不买我们的产品。”

“但是互联网上的游戏并不好呀，”罗伯说，“所以才是免费的。”

他忽然记起他要发给澳大利亚朋友汤姆的一封信件，一个念头冒了出来。“无论如何，当‘乘风破浪’面市后情况会好转的，对不对？汤姆想知道什么时候可以买到它。”

扎内利夫人笑道：“我不认为10月份这桩买卖会对我们销售有太大的帮助！”

“10月？”罗伯问道。

“恐怕是10月，到时‘乘风破浪’会在澳大利亚上市。”扎内利夫人答道，她的心情再次沉重起来。“其实我们可以做得更快。可是在英国，‘乘风破浪’的订单正在下降，即使我们已经花钱打了广告。”

“乘风破浪”是“游戏圈”公司的最新产品，在这个模拟真实环境的游戏中，游戏者将单手驾驶帆船环游世界。除了自己设计船的航行路线和驾驶帆船之外，还要应付从飓风到鲨鱼的袭击各类情况。伴随着咆哮的海风和翻滚的海浪，游戏还提供真实的比赛场面，它是在一艘由“游戏圈”提供赞助的参加横跨大西洋比赛

had sponsored in a Transatlantic race.

'But why are orders down?' asked Rob.

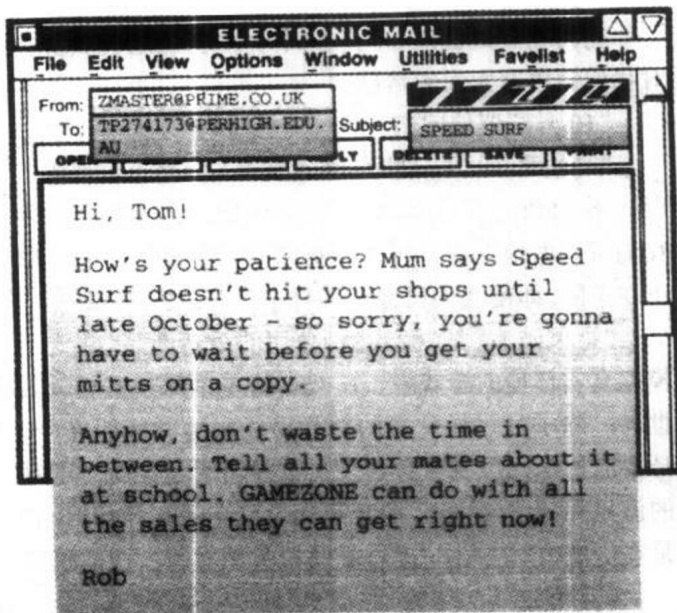
'If we knew that,' said Mrs Zanelli. 'We'd know what to do about it. Anyway, I don't want you worrying about it.' Looking at her watch, she snapped into action. 'And this sort of talk won't get you to school, will it?'

Rob threw his cup and plate into the dishwasher. 'Can I send that e-mail before we go?' he said.

'If you're quick,' called Mrs Zanelli.

'I will be,' called Rob.

Moments later he was in front of his keyboard in his room and typing his message to Tom Peterson.



的帆船上实景拍摄的。

“但是订单为什么会下降？”罗伯问。

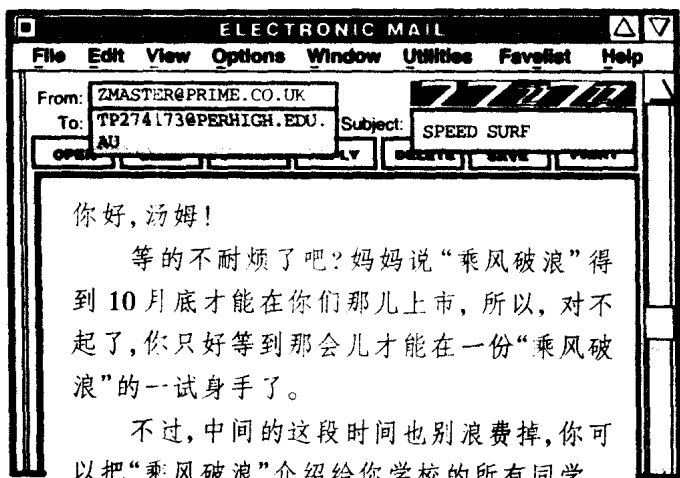
“如果我们知道原因，”扎内利夫人答道，“我们就知道怎么做了。无论如何，我不想你为这些事担忧。”她看了看手表，准备走了，“这些话不会影响你上学的，对不对？”

罗伯把他的杯子和碟子扔进洗碗机。“咱们走之前我可不可以把电子邮件发了？”

“如果你快点儿的话。”扎内利夫人说。

“好的。”罗伯答应道。

一会儿之后，罗伯回到自己房间，坐在键盘前开始给汤姆·彼得森写信。



“游戏圈”公司目前亟需销售额的上升。

罗伯

Rob stared at the words on the screen. *Why are sales falling?* he wondered. Was it simply that kids weren't buying so many games nowadays? Or could there be another reason?

He shrugged. Either way, as his mother had said, there was nothing much he could do about it. He had to hope that his parents sorted it out themselves.

Switching his PC off, he turned towards the door. *What a great way to start the new school year!*

Abbey School.

Monday 2nd September, 1.45 p.m.

'Welcome to your first English class of the new school year.' Ms Gillies gave a broad smile. 'And your first piece of homework!'

The room was filled with groans. After a gentle morning spent in extended registration finding out all about their new timetables, this was school work for real.

Josh Allan turned to Rob and gave him a thumbs-down. 'I was going to suggest some Net-surfing tonight,' he whispered. 'Bang goes that idea!'

Behind them, Tamsyn Smith leaned forward, her short dark hair framing her face. 'Hey, it's not the end of the world, guys -- it's gonna be *English* homework!' English was her favourite subject.

Josh pretended to slump lifeless in his seat. 'That is the end of the world,' he moaned. English was *not* his favourite subject.

罗伯盯着屏幕上的字。为什么销售额下降？他感到奇怪。仅仅是因为孩子们现在不大量购买游戏软件了吗？还是另有别的原因？

他耸了耸肩。不论因为什么，就像妈妈说的，他也帮不上什么忙。他只能希望父母能够自己解决问题了。

他关上电脑，走向门口。多么好的一个开始新学年的方式啊！

教堂学校

9月2日，星期一，下午1:45

“欢迎大家来上你们新学年的第一节英语课，”吉莉女士展露出灿烂的笑容，“而且欢迎你们做第一份作业！”

教室里立刻响起一片哼呀声。整个早晨都用在注册上了，找出所有的时间表，注册延长了时间，不过挺轻松的，而这个才是真正的上学念书。

乔斯·阿兰转向罗伯，向他表示一下自己的反对态度，“我今晚本来计划浏览互联网呢，”他小声说，“看来是没戏了！”

在他们后面，塔姆辛·史密斯向前倾过身子，她短短的黑发贴着她的脸，“嘿，这不是世界末日，伙计们——是英语作业！”英语是她最喜欢的课程。

乔斯假装瘫倒在椅子上全无生气。“这就是世界末日！”他呻吟着。英语可不是他喜欢的课程。